

Championnat FVLJ 2017

Lac de Neuchâtel

AVIS DE COURSE

REGATTAUSCHREIBUNG

1.	Règles	Regeln
1.1	La régata sera régie par les règles telles que définies dans « Les Règles de Course à la Voile, édition 2017-2020 » de « World Sailing »	Die Regatta unterliegt den Regeln wie sie in den „Wettfahrtregeln Segeln 2017 -2020“ definiert sind.
1.2	Les prescriptions de Swiss Sailing s'appliqueront.	Die Weisungen von Swiss Sailing sind zu beachten.
1.3	Les directives d'applications de Swiss Sailing aux Regulations 19 „Admissibilité“ et 20 „Publicité“ de « World Sailing » s'appliqueront.	Es gelten die Swiss Sailing Ausführungsbestimmungen zu Regel 19 (Startberechtigung an Regatten) und 20 (Werbung) von „World Sailing“ (ISAF).
1.4	L'Ordonnance sur la navigation dans les eaux suisses (ordonnance sur la navigation intérieure, ONI) s'appliquera.	Die Verordnung über die Schifffahrt auf schweizerischen Gewässern (Binnenschifffahrtsverordnung BSV) ist anwendbar.
1.5	La langue officielle est le français En cas de contradiction entre les versions françaises et allemandes de l'Avis de Course et/ou des Instructions de Course, le texte français prévaudra	Die offizielle Sprache ist Französisch. Besteht ein Widerspruch zwischen der deutschen und französischen Versionen, dann gilt der französische Text.
1.6	Les instructions de course 2017, Championnat FVLJ, Lac de Neuchâtel	Die Segelanweisungen 2017 für die Meisterschaft FVLJ des Neuenburgersees
2.	Publicité	Werbung
2.1	La publicité des participants est autorisée. Les concurrents arborant de la publicité devront être en règle avec le code de publicité de "World Sailing" et les prescriptions de Swiss Sailing relatives à ce code et présenter l'autorisation 2017.	Werbung durch die Teilnehmer ist erlaubt. Boote die Werbung tragen, haben die entsprechenden Regeln von «World Sailing» sowie die Vorschriften von Swiss Sailing zu respektieren und auf Verlangen die entsprechende Bewilligung vorzuweisen.
2.2	Les bateaux seront tenus de porter la publicité du sponsor du championnat : un fanion en tissu dimension : 30 x 30 cm, fixé sur le pataras ou sur le hauban tribord (si pas de pataras).	Boote können verpflichtet werden, vom Veranstalter gewählte und zur Verfügung gestellte Werbung Stoffflagge 30 x 30 cm am Achterstag oder bei dessen Fehlen am Steuerbordwant, anzubringen.
3.	Admissibilité et inscription	Teilnahmeberechtigung
3.1	Multicoques : tous les multicoques (LOA min. 7.01 / max. 10.85 m) disposant d'une jauge M1 ou M2 valide auprès de Swiss Rating System (SRS). Un nombre limité de catamarans de la classe M3 et disposant d'un certificat de jauge SCHRS valide peuvent être admis de manière discrétionnaire par l'Autorité Organisatrice. (AO)	Mehrrumpfboote: Alle Mehrrumpfboote (LOA min. 7.01 / max. 10.85 m) die über eine gültige SRS-Vermessung M1 oder M2 verfügen. Eine limitierte Anzahl von Mehrrumpfbooten der Klasse M3, welche über ein gültiges SCHRS Zertifikat verfügen, können durch die Veranstalter zugelassen werden.
3.2	Monocoques : Tous les monocoques (LOA min 5.50 / max. 14.20 m) disposant d'une jauge active auprès de Swiss Rating System (SRS).	Einrumpfboote : Alle Einrumpfboote (LOA min 5.50 / max. 14.20 m), welche über eine gültige SRS-Vermessung verfügen.
3.3	Monotypes : Les classes suivantes selon leurs propres règles de monotypie, édictées par leur Aspro et disposant d'une jauge active auprès de Swiss Rating System (SRS). <ul style="list-style-type: none"> ➤ Surprise ➤ Grand Surprise ➤ Dolphin 81 ➤ Esse 850 ➤ Luthi 870 ➤ Toucan ➤ Platu 25 	Einheitsklassen: Als Einheitsklassen gelten folgende Boote, die ihre Klassenvorschriften einhalten und über eine aktive SRS-Vermessung verfügen: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Surprise ➤ Grand Surprise ➤ Dolphin 81 ➤ Esse 850 ➤ Luthi 870 ➤ Toucan ➤ Platu 25
3.4	Monocoques Non Jaugés (NJ) : soit tout monocoque entre LOA 5.50m et 14.20m. Un monocoque NJ figurera uniquement dans la liste des arrivées en temps réel et ne pourra pas prétendre à la victoire d'une des courses ou du championnat.	Nicht vermessene Einrumpfboote (NJ) Nicht vermessene Einrumpfboote (LOA min 5.50 / max. 14.20 m) werden nur in der Einlaufliste nach gesegelter Zeit geführt. Sie können weder eine Regatta noch die Meisterschaft FVLJ gewinnen.

§

3.5	Chaque bateau qui participe à une course doit être identifiable par : un numéro de série dans la GV, ou un cagnard de l'organisateur ou/et son numéro de jauge SRS. Tout numéro porté dans une grand-voile, un génois, spinnaker ou autre voile d'avant doit être conforme au numéro respectif mentionné lors de l'inscription.	Alle Boote die an einer Wettfahrt teilnehmen müssen wie folgt gekennzeichnet sein : - Eine Seriennummer im Grossegeel, - oder eine Flagge des Veranstalters, - oder/und seine Vermessungsnummer SRS Alle Nummern auf Grossegeel, Genua, Spinnacker oder anderen Segeln müssen mit den auf der Einschreibung angegebenen Nummern identisch sein.																																												
3.6	Tous les participants (chaque membre de l'équipage) doivent être membres d'un club affilié à Swiss Sailing ou d'un club affilié à une autorité nationale membre de World Sailing (des licences temporaires pourront être obtenues auprès des clubs organisateurs au prix de CHF 10.-/personne).	Sämtliche Teilnehmenden (gesamte Mannschaft) müssen Mitglieder eines SWISS SAILING Clubs oder eines Clubs eines anderen von der ISAF anerkannten nationalen Verbandes sein (temporäre Lizenzen können beim veranstaltenden Club erworben werden CHF 10.- / pro Person).																																												
3.7	Les bateaux peuvent s'inscrire et payer la redevance des courses via le site Internet « manage2sail.com ». Inscription et paiement également possible sur place au bureau de course du club organisateur.	Teilnehmer können ihre Boote via Internetseite « manage2sail.com » einschreiben und die Meldegebühr bezahlen. Einschreibung und Bezahlung sind ebenfalls vor Ort im Wettfahrtbüro des veranstaltenden Clubs möglich.																																												
4.	Droit à payer	Meldegebühren																																												
	Les droits requis sont les suivants : CHF 60.- par bateau et par régata (prix unifié pour toutes les régates). Un remboursement ne pourra pas être exigé même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne vient pas à la régata. Un remboursement ne sera fait que dans le cas d'une exclusion du bateau.	Es fallen folgende Meldegebühren an: CHF 60.- pro Boot und pro Regatta - (Einheitspreis für alle Wettfahrten) Es besteht kein Anspruch auf Rückzahlung des Meldegeldes durch Rückzug der Einschreibung oder durch Fernbleiben des Bootes. Das Meldegeld wird nur bei Ablehnung der Meldung zurückerstattet.																																												
5.	Programme	Programm																																												
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Nom de la course</th> <th>Club</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Farewell : 6 mai 2017</td> <td>CVN / Neuchâtel</td> </tr> <tr> <td>Bol d'Or : 20 mai 2017</td> <td>CVG / Grandson</td> </tr> <tr> <td>100 milles : 3 juin 2017</td> <td>CVE / Estavayer</td> </tr> <tr> <td>Y Yvonand : 17 juin 2017</td> <td>CNTY / Yvonand</td> </tr> <tr> <td>Coupe du Lac : 1 juillet 2017</td> <td>CVB / St-Aubin</td> </tr> <tr> <td>Voile d'Or : 22 juillet 2017</td> <td>CVC / Chevroux</td> </tr> <tr> <td>Double Bevaix : 12 août 2107</td> <td>CNB / Bevaix</td> </tr> <tr> <td>Galérienne : 19 août 2017</td> <td>GCNA/Auvernier</td> </tr> <tr> <td>Ancre Noire : 2 sept. 2017</td> <td>MY / Yverdon</td> </tr> <tr> <td>Finale : 16 sept.2017</td> <td>CVN / Neuchâtel</td> </tr> </tbody> </table>	Nom de la course	Club	Farewell : 6 mai 2017	CVN / Neuchâtel	Bol d'Or : 20 mai 2017	CVG / Grandson	100 milles : 3 juin 2017	CVE / Estavayer	Y Yvonand : 17 juin 2017	CNTY / Yvonand	Coupe du Lac : 1 juillet 2017	CVB / St-Aubin	Voile d'Or : 22 juillet 2017	CVC / Chevroux	Double Bevaix : 12 août 2107	CNB / Bevaix	Galérienne : 19 août 2017	GCNA/Auvernier	Ancre Noire : 2 sept. 2017	MY / Yverdon	Finale : 16 sept.2017	CVN / Neuchâtel	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Nom de la course</th> <th>Club</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Farewell : 6. Mai 2017</td> <td>CVN / Neuchâtel</td> </tr> <tr> <td>Bol d'Or : 20. Mai 2017</td> <td>CVG / Grandson</td> </tr> <tr> <td>100 milles : 3. Juni 2017</td> <td>CVE / Estavayer</td> </tr> <tr> <td>Y Yvonand : 17. Juni 2017</td> <td>CNTY / Yvonand</td> </tr> <tr> <td>Coupe du Lac : 1. Juli 2017</td> <td>CVB / St-Aubin</td> </tr> <tr> <td>Voile d'Or : 22. Juli 2017</td> <td>CVC / Chevroux</td> </tr> <tr> <td>Double Bevaix : 12. Aug. 2017</td> <td>CNB / Bevaix</td> </tr> <tr> <td>Galérienne : 19. Aug. 2017</td> <td>GCNA/Auvernier</td> </tr> <tr> <td>Ancre Noire : 2. Sept. 2017</td> <td>MY / Yverdon</td> </tr> <tr> <td>Finale : 16. Sept. 2017</td> <td>CVN / Neuchâtel</td> </tr> </tbody> </table>	Nom de la course	Club	Farewell : 6. Mai 2017	CVN / Neuchâtel	Bol d'Or : 20. Mai 2017	CVG / Grandson	100 milles : 3. Juni 2017	CVE / Estavayer	Y Yvonand : 17. Juni 2017	CNTY / Yvonand	Coupe du Lac : 1. Juli 2017	CVB / St-Aubin	Voile d'Or : 22. Juli 2017	CVC / Chevroux	Double Bevaix : 12. Aug. 2017	CNB / Bevaix	Galérienne : 19. Aug. 2017	GCNA/Auvernier	Ancre Noire : 2. Sept. 2017	MY / Yverdon	Finale : 16. Sept. 2017	CVN / Neuchâtel
Nom de la course	Club																																													
Farewell : 6 mai 2017	CVN / Neuchâtel																																													
Bol d'Or : 20 mai 2017	CVG / Grandson																																													
100 milles : 3 juin 2017	CVE / Estavayer																																													
Y Yvonand : 17 juin 2017	CNTY / Yvonand																																													
Coupe du Lac : 1 juillet 2017	CVB / St-Aubin																																													
Voile d'Or : 22 juillet 2017	CVC / Chevroux																																													
Double Bevaix : 12 août 2107	CNB / Bevaix																																													
Galérienne : 19 août 2017	GCNA/Auvernier																																													
Ancre Noire : 2 sept. 2017	MY / Yverdon																																													
Finale : 16 sept.2017	CVN / Neuchâtel																																													
Nom de la course	Club																																													
Farewell : 6. Mai 2017	CVN / Neuchâtel																																													
Bol d'Or : 20. Mai 2017	CVG / Grandson																																													
100 milles : 3. Juni 2017	CVE / Estavayer																																													
Y Yvonand : 17. Juni 2017	CNTY / Yvonand																																													
Coupe du Lac : 1. Juli 2017	CVB / St-Aubin																																													
Voile d'Or : 22. Juli 2017	CVC / Chevroux																																													
Double Bevaix : 12. Aug. 2017	CNB / Bevaix																																													
Galérienne : 19. Aug. 2017	GCNA/Auvernier																																													
Ancre Noire : 2. Sept. 2017	MY / Yverdon																																													
Finale : 16. Sept. 2017	CVN / Neuchâtel																																													
6.	Jauge	Vermessung																																												
	Chaque bateau qui court en temps compensé doit être au bénéfice d'une jauge SRS valide en 2017. Des contrôles de jauges pourront être effectués.	Jedes Boot, welches nach berechneter Zeit segelt, muss über eine gültige SRS-Vermessung 2017 verfügen. Es können Vermessungskontrollen durchgeführt werden.																																												
7.	Instructions de course	Segelanweisungen																																												
	Les instructions de course seront disponibles sur le site Internet « manage2sail.com » ou au bureau de course du club organisateur (horaire, voir Annexe du club organisateur).	Die Segelanweisungen sind auf der Internet Seite „manage2sail.com“ oder stehen beim Wettfahrtbüro des veranstaltenden Clubs zur Verfügung (Zeit, siehe Anhang des veranstaltenden Clubs).																																												
8.	Zone de course	Veranstaltungsort																																												
	Lac de Neuchâtel	Neuenburgersee																																												
9.	Les parcours	Regattabahnen																																												
	Les parcours seront de type : Up-down, triangle ou côtier. Les schémas des parcours à effectuer seront indiqués dans l'Annexe du club organisateur.	Folgende Bahnen werden gesegelt: Up-and-Down, Dreieck, Langstrecke >. Die detaillierten Bahnskizzen werden im Anhang des veranstaltenden Clubs beschrieben.																																												
10.	Système de pénalité	Strafsystem																																												
10.1	Pour les multicoques la règle 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par une pénalité d'un tour.	Für die Mehrumpfboote ist die Regel 44.1 geändert, so dass die Zwei-Drehungen-Strafe durch die Ein-Drehung-Strafe ersetzt ist.																																												
10.2	Une pénalité de 2 tours est applicable selon la RCV 44.1 à tous les monocoques	Die Zwei-Drehungs-Strafe ist gemäss Regel 44.1 WR auf alle Einrumpfboote anwendbar.																																												
11.	Classement des courses	Wertung der Wettfahrten																																												
11.1	Le classement des courses se fait selon l'Annexe A4 « système de points a minima »	Die Rangliste wird gemäss Anhang A4 der WR nach dem «Low-Pointsystem» erstellt.																																												

11.2	<p>Le classement des monocoques se fait en temps compensé selon la répartition des classes ci-dessous :</p> <p>Groupe G1 : TCF 1 et TCF 2, ensemble Groupe G2 : TCF 3 et TCF 4, ensemble</p> <p>Les bateaux « NJ » figureront seulement dans la liste des arrivées.</p> <p>Les bateaux Non-Jaugés ne pourront pas prétendre à la victoire d'une des courses ou du championnat FVLJ.</p>	<p>Die Rangliste der Einrumpfboote wird nach berechneter Zeit, gemäss folgender Klasseneinteilung erstellt:</p> <p>Gruppe G1: TCF 1 und TCF 2 zusammen Gruppe G2: TCF 3 und TCF 4 zusammen</p> <p>Nicht vermessene Boote (NJ) werden nur in der Einlaufliste aufgeführt.</p> <p>Ein nicht vermessenes Boot kann weder eine Wettfahrt gewinnen, noch an der Meisterschaft FVLJ teilnehmen.</p>
11.3	Les multicoques seront classés selon leur temps d'arrivée en temps réel.	Mehrrumpfboote werden nach ihrer gesegelten Zeit klassiert.
11.4	Les multicoques de la classe M3 seront classés selon leurs temps d'arrivée en temps compensé pour autant que 5 bateaux participent à la course.	Mehrrumpfboote der Klasse M3 werden auf Grund ihrer gesegelten Zeit nach berechneter Zeit klassiert, falls mind. 5 Boote an der Wettfahrt teilnehmen.
12	Classement du championnat	Rangliste der Meisterschaft FVLJ
12.1	<p>Classement séparé pour multicoques et monocoques.</p> <p>Le classement du championnat FVLJ se fera comme suit :</p> <p>N : nombre de participants inscrits à la course comptant le plus grand nombre de bateaux inscrits.</p> <p>C : nombre d'inscrits à la course</p> <p>DNC N+1 DNF C+1 DSQ C+1</p>	<p>Separate Ranglisten für Mehrrumpfboote und Einrumpfboote.</p> <p>Das Klassement der Meisterschaft FVLJ wird wie folgt erstellt.</p> <p>N: Wettfahrt mit der höchsten eingeschriebenen Anzahl Teilnehmerboote</p> <p>C.....Anzahl der an der Wettfahrt Eingeschriebenen</p> <p>DNC N+1 DNF C+1 DSQ C+1</p>
12.2	Le classement du championnat se fait sur le total des 6 meilleures courses.	Das Klassement der Meisterschaft FVLJ wird über die sechs besten Wettfahrten erstellt.
12.3	A l'issue des 9 courses, une finale sera organisée pour les 5 meilleurs bateaux des groupes G1 et G2. La finale se fera en temps compensé avec les deux groupes (G1 et G2) ensemble. Le vainqueur du championnat sera le bateau qui aura gagné la finale. Le parcours de la finale sera de type « up-down » et pourra comporter plusieurs manches en fonction de la météo.	Nach Abschluss der 9 Wettfahrten wird für die 5 besten Boote der Gruppen G1 und G2 ein Finale durchgeführt. Dieses wird für beide Gruppen nach berechneter Zeit (G1 und G2 zusammen) gewertet. Der Sieger der Meisterschaft FVLJ wird das Boot, welches das Finale gewinnt. Es wird nach dem Bahntyp «up-and-down» gesegelt. Es können je nach Wetter mehrere Läufe ausgetragen werden.
13.	Communication radio	Funkverkehr
	Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux.	Ausser im Notfall, dürfen während einer Wettfahrt weder Daten gesendet noch solche empfangen werden, die nicht allen Konkurrenten zur Verfügung stehen.
14.	Matériel de course fourni par l'AO	Ausrüstung von der Organisation
	Les concurrents désignés par l'Autorité Organisatrice (AO) auront l'obligation d'accepter d'avoir à leur bord un « tracker » et d'en assurer le bon fonctionnement pendant toute la régates. Un manquement à cette règle engendrera une réclamation du CC qui pourra aboutir à une DSQ. Ce matériel sert à la sécurité et à la retransmission de la course.	Die von der Organisationsbehörde bestimmten Konkurrenten sind verpflichtet, einen «tracker» an Bord zu nehmen und dessen gutes Funktionieren während der ganzen Wettfahrt zu gewährleisten. Ein Verstoß gegen diese Bestimmung ermöglicht einen Protest der Wettfahrtleitung der einen DSQ nach sich ziehen kann. Dieses Material dient der Sicherheit und der Übermittlung des Kursverlaufes.
15.	Prix (par course)	Preise (je Anlass)
	Des prix seront distribués comme suit : - Prix pour les 3 premiers bateaux Multicoques - Prix pour les 3 premiers bateaux Monocoques - Tirage au sort pour les autres prix	Es werden folgende Preise vergeben: - Preise für die 3 ersten Mehrrumpfboote - Preise für die 3 ersten Einrumpfboote - Verlosung von weiteren Preisen
16.	Prix (du championnat)	Preis (der Meisterschaft)
	Le challenge FVLJ et une montre «claudes bernard» aux 3 premiers monocoques vainqueurs de la finale.	Der Pokal FVLJ und eine Uhr der Marke «claudes bernard» für die 3 ersten Einrumpfboote, Sieger des Finals.
17.	Décharge de responsabilité	Haftungsausschluss
17.1	Les concurrents participent à la régates entièrement à leurs propres risques. (voir règle 4, « Décision de courir »). L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régates aussi bien avant, pendant, qu'après la régates.	Die Verantwortung für die Entscheidung, an einer Wettfahrt teilzunehmen oder sie fortzusetzen, liegt alleine beim verantwortlichen Teilnehmer (vgl. Regel 4 der WR). Der organisierende Club und alle involvierten Personen lehnen jede Haftung für Materialschäden oder persönliche Unfälle während und nach dem gesamten Anlass ab.

17.2	En s'inscrivant et participant au championnat FVLJ du lac de Neuchâtel, chaque concurrent renonce à toute prétention en responsabilité contre les clubs organisateurs, l'autorité organisatrice, la surveillance et toutes personnes participant à l'organisation des courses, ainsi que contre les sponsors, agents et auxiliaires de la manifestation en cas de décès, de blessures ou autres, ainsi qu'en cas de perte ou de dommage subi par un bateau ou un autre bien, sur terre ou sur l'eau, dans le cadre de la participation aux courses.	Mit der Anmeldung und Teilnahme an der Meisterschaft FVLJ Neuenburgersee, verzichtet jeder Teilnehmer darauf, gegen den veranstaltenden Club, gegen die Wettfahrtleitung, gegen alle in der Wettfahrtorganisation beteiligten Personen, gegen die Sponsoren oder gegen alle weiteren an der Veranstaltung engagierten Personen, wegen Todesfällen, Verletzungen aller Art, Verlust oder erlittenen Schäden an Booten oder anderen Gütern, an Land und auf dem Wasser, im Rahmen der Veranstaltung, zu klagen.
18.	Assurance	Versicherung
	Chaque bateau participant doit détenir une assurance valide en responsabilité civile incluant les risques en régate avec une couverture minimale d'un montant de CHF 2'000'000 par incident, ou son équivalent.	Alle teilnehmenden Boote müssen eine gültige Haftpflichtversicherung mit eingeschlossener Deckung der Regattarisiken und einer Deckungssumme von mindestens CHF 2'000'000 pro Veranstaltung oder dem Äquivalent davon abgeschlossen haben.
19.	Droit à l'image	Fotorechte
	En participant au championnat FVLJ du lac de Neuchâtel, un concurrent accorde automatiquement et sans compensation d'aucune sorte, à l'autorité organisatrice, aux prestataires et aux partenaires de l'épreuve, le droit permanent de produire, d'utiliser et de montrer, à leur discrétion, dans toutes diffusions relatives aux courses du championnat, toutes images de lui-même ou de son bateau, réalisées pendant la période de la compétition nommée : « championnat FVLJ du lac de Neuchâtel ».	Mit der Teilnahme an der Meisterschaft FVLJ Neuenburgersee, erklärt sich ein Konkurrent gleichzeitig damit einverstanden, dass den Veranstaltern und deren Partnern das Recht zusteht, Fotos im Zusammenhang mit der Wettfahrt der Meisterschaft FVLJ, Neuenburgersee, von Konkurrenten oder deren Boot zu produzieren, zu verwenden und auch weiterzugeben.